

Súd: Okresný súd Bratislava I  
Spisová značka: 3Nt/16/2015  
Identifikačné číslo súdneho spisu: 1115010497  
Dátum vydania rozhodnutia: 11. 02. 2016  
Meno a priezvisko sudcu, VSÚ: Mgr. Michal Kačáni  
ECLI: ECLI:SK:OSBA1:2016:1115010497.1

## Uznesenie

Okresný súd Bratislava I v senáte zloženom z predsedu Mgr. Michala Kačániho a prísediacich JUDr. Mariána Mišíka a Mgr. Dany Sobolovskej, v trestnej veci odsúdeného C. H. N., v konaní o návrhu na povolenie obnovy konania vo veci vedenej na Okresnom súde Bratislava I pod sp. zn. 2T/36/2011, na verejnom zasadnutí konanom dňa 11.02.2016 v Bratislave, takto

### rozhodol:

Podľa § 399 odsek 2 Trestného poriadku návrh odsúdeného C. H. N., nar. XX.XX.XXXX P. H., štátneho občana B., toho času vo výkone trestu odňatia slobody v ÚVTOS a ÚVV Leopoldov, na povolenie obnovy konania v trestnej veci vedenej na Okresnom súde Bratislava I pod sp. značkou 2T/36/2011, pre nesplnenie podmienok obnovy konania podľa § 394 odsek 1 Trestného poriadku, sa z a m i e t a .

### odôvodnenie:

Dňa 22.07.2015 bol Okresnému súde Bratislava I doručený návrh odsúdeného C. H. N. na povolenie obnovy konania v trestnej veci vedenej na Okresnom súde Bratislava I pod sp. zn. 2T/36/2011, v ktorej bol na základe právoplatného rozsudku zo dňa 13.04.2012, č. k. 2T/36/2011-195 v spojení s uznesením Krajského súdu v Bratislave zo dňa 06.09.2012, sp. zn. 4To/84/2012 uznaný za vinného z obzvlášť závažného zločinu nedovolennej výroby omamných a psychotropných látok, jedov alebo prekurzorov, ich držania a obchodovania s nimi podľa § 172 ods. 1 písm. b/, c/, d/, ods. 3 písm. c/ Trestného zákona, za čo mu bol uložený trest odňatia slobody vo výmere 15 (pätnásť) rokov so zaradením pre jeho výkon do ústavu na výkon trestu s maximálnym stupňom stráženia. Súčasne mu bol uložený aj trest vyhostenia z územia Slovenskej republiky na dobu 12 (dvanásť) rokov a ochranné opatrenie - ochranný dohľad v trvaní 1 (jeden) rok.

Svoj návrh na úvod odôvodnil tým, že vo svojej trestnej veci nemal spravodlivý súdny proces, nakoľko mu súd neposkytol tlmočníka do jazyka igbo. Všetky dokumenty mu boli zasielané len v slovenskom jazyku. O svojej veci nič nevedel a ani ničomu nerozumel. Podľa odsúdeného súd pri trestnom čine, ktorý sa mu kládol za vinu, rozhodol podľa nesprávneho ustanovenia a namiesto ustanovenia s trestnou sadzbou 15 - 20 rokov, mal rozhodovať podľa ustanovenia s trestnou sadzbou 4 - 10 rokov. V dôsledku používania slovenského jazyka bol uvedený do omylu a bolo mu znemožnené veciam správne rozumieť. Taktiež namietal spôsob výkonu trestu odňatia slobody, v rámci ktorého bol zaradený do ústavu na výkon trestu s maximálnym stupňom stráženia.

Na základe podaného návrhu na obnovu konania súd, po posúdení príslušnosti na konanie a rozhodovanie o návrhu na povolenie obnovy konania v zmysle § 397 odsek 2 Trestného poriadku, a zistení, že návrh na obnovu konania bol podaný oprávnenou osobou (§ 396 odsek 3 Trestného poriadku), smeruje proti rozhodnutiu, voči ktorému je obnova konania prípustná (§ 393 odsek 1 Trestného poriadku) a nejde o prípad vylúčenia obnovy konania (§ 395 Trestného poriadku), zabezpečil preklad písomností z a do anglického jazyka (ako jedného z úradných jazykov štátu Nigérie), pribral do konania tlmočníka z anglického jazyka a nakoľko si odsúdený v lehote určenej mu súdom nezvolil obhajcu a išlo o dôvod povinnej obhajoby podľa § 38 odsek 2 písmeno a/ Trestného poriadku, ustanovil odsúdenému obhajcu

postupom podľa § 40 odsek 1 Trestného poriadku. Následne určil termín verejného zasadnutia na prejednanie návrhu odsúdeného.

Odsúdený C. H. N. na predmetnom verejnom v podstate poukázal na dôvody uvedené vo svojom písomnom podaní.

Súd na verejnom zasadnutí postupom podľa § 269 Trestného poriadku v spojení s § 295 odsek 2 Trestného poriadku čítaním oboznámil obsah spisového materiálu Okresného súdu Bratislava I sp. zn. 2T/36/2011, ako aj obsah spisového materiálu Okresného súdu Bratislava I sp. zn. 3Nt/16/2015.

Prokurátor v rámci konečného návrhu uviedol, že v danej veci nie sú splnené podmienky na povolenie obnovy konania. Odsúdený neuviedol žiadne nové skutočnosti, tak ako to predpokladá § 394 ods. 1 Tr. por. Výška uloženého trestu v pôvodnom konaní nie je dôvodom na povolenie obnovy konania. Pokiaľ ide o jazyk Igbo, s touto skutočnosťou sa vysporiadal okresný súd, ako aj Krajský súd v rámci základného konania, a aj Najvyšší súd SR v konaní o mimoriadnom opravnom prostriedku, v ktorom bolo konštatované, že právo odsúdeného na obhajobu porušené nebolo. Odsúdený pritom ešte v prípravnom konaní komunikoval v anglickom jazyku, nenamietal v tomto smere žiadnu skutočnosť, pričom úradným jazykom štátu Nigéria je aj anglický jazyk. Preto navrhoval návrh odsúdeného na povolenie obnovy konania zamietnuť.

Obhajca na verejnom zasadnutí uviedol, že aj s ohľadom na to, čo mal možnosť počuť na verejnom zasadnutí, zastáva názor, že odsúdený nemá takú znalosť jazyka anglického, ktorý by nezakladal pochybnosti, že v tomto jazyku je schopný aj za pomoci slovenského obhajcu viesť obhajobu. Zvlášť keď je, alebo by mala byť založená na takých právnych otázkach, ako je otázka zavinenia. Podľa obhajcu podstatné skutočnosti jeho obhajoby nevyšli najavo práve z toho dôvodu, že sa konanie viedlo v jazyku, ktorý síce je v jeho v domovskej krajine úradným jazykom, ale nie je jazykom, ktorému odsúdený rozumie v dostatočnej miere. Písomný prejav je niečo celkom iné, než ústny anglický prejav, v ktorom sa viedlo pôvodné konanie. Tieto skutočnosti neboli dostatočne zohľadnené. Obhajca mal teda za to, že podmienky na obnovu konania by mohli byť splnené, ak si súd urobil predstavu ako odsúdený ovláda anglický jazyk.

Odsúdený sa v rámci konečného návrhu v plnej miere pridržiaval skutočností uvedených zo strany jeho obhajcu.

Po oboznámení sa so všetkými relevantnými skutočnosťami a obsahu na vec sa vzťahujúceho spisového materiálu dospel súd k záveru, že podmienky pre povolenie obnovy konania v trestnej veci vedenej na Okresnom súde Bratislava I pod sp. značkou 2T/36/2011, tak ako ich predpokladá § 394 odsek 1 Trestného poriadku, splnené neboli.

Podľa § 394 odsek 1 Trestného poriadku obnova konania, ktoré sa skončilo právoplatným rozsudkom alebo právoplatným trestným rozkazom, sa povolí, ak vyjdú najavo skutočnosti alebo dôkazy súdu skôr neznáme, ktoré by mohli samy osebe alebo v spojení so skutočnosťami a dôkazmi už skôr známymi odôvodniť iné rozhodnutie o vine alebo vzhľadom na ktoré by pôvodne uložený trest bol v zrejmom nepomere k závažnosti činu alebo k pomerom páchatel'a, alebo uložený druh trestu by bol v zrejmom rozpore s účelom trestu, alebo vzhľadom na ktoré upustenie od potrestania alebo upustenie od uloženia súhrnného trestu by bolo v zrejmom nepomere k závažnosti činu alebo k pomerom páchatel'a, alebo by bolo v zrejmom rozpore s účelom trestu.

S poukazom na dikciu citovaného ustanovenie je potrebné uviesť, že účelom obnovy konania je odstránenie nedostatkov spočívajúcich v skutkových zisteniach. Novú skutočnosť podľa § 394 ods. 1 Tr. por. možno preto definovať ako objektívne existujúci jav, ktorý v tej istej veci nie je dôkazom, ale môže mať vplyv na zistenie skutkového stavu veci v rozsahu nevyhnutnom pre rozhodnutie. Tieto nové skutočnosti môžu mať rôznorodú povahu a spravidla sa stávajú predmetom dokazovania, t. j. zvyčajne sa preukazujú aj novými dôkazmi. Dôkazom súdu predtým neznámym sa rozumie najmä taký dôkaz, ktorý nebol vykonaný v pôvodnom konaní, prípadne dôkaz, ktorý síce v pôvodnom konaní vykonaný bol, ale s iným obsahom (napríklad zmena výpovede svedka). Skutočnosť v trestnom konaní (t. j. aj v konaní o obnove) je vždy predmetom hodnotenia právom a nemožno ju preto s právom stotožňovať. Za právo

treba pritom považovať predovšetkým platné právne normy, ale aj úvahy (právne závery) o tom, či určitá skutočnosť tvorí prvky znakov hypotézy právnych noriem, podľa ktorých sa vyhodnocuje táto skutočnosť.

S prihliadnutím na uvedené je potrebné uviesť, že právna kvalifikácia skutku v pôvodnom konaní (skutočnosť, že odsúdený namieta aj právnu kvalifikáciu vyplývajúcu z jeho námietky o použití ustanovenia upravujúceho konkrétnu trestnú sadzbu), nemôže byť predmetom preskúmania v rámci konania o návrhu na povolenie obnovy konania. Argumentácia obhajoby v tomto smere bola (čo do jej meritórneho preskúmania) relevantná v rámci prvostupňového a odvolacieho konania, ako aj v rámci konania o inom mimoriadnom opravnom prostriedku, než je obnova konania. S touto otázkou sa sudy tak v základnom konaní (prvostupňový okresný a odvolací krajský súd), ako aj v dovolacom konaní (Najvyšší súd Slovenskej republiky) vysporiadali, rovnako ako s ďalšou odsúdeným namietanou skutočnosťou spočívajúcou v tom, že mu nebol zabezpečený spravodlivý súdny proces z dôvodu nerešpektovania jeho práva na konanie v jazyku, ktorému rozumie. Práve v týchto konaniach bolo úlohou a povinnosťou súdov sa uvedenými otázkami zaoberať a skutočnosť, že v tomto smere nedošlo k žiadnym pochybeniam vyplývajúca z rozhodnutia Najvyššieho súdu Slovenskej republiky, ktorým rozhodoval o dovolaní podanom v danej trestnej veci zo strany odsúdeného prostredníctvom svojho obhajcu.

Odsúdeným namietané skutočnosti tak mohli byť a aj boli preskúmané v rámci toho konania o mimoriadnom opravnom prostriedku, kde Trestný poriadok preskúmanie takýchto skutočností predpokladá a umožňuje, t. j. v konaní o dovolaní. Právna kvalifikácia skutku, právo na konanie v jazyku, ktorému obvinený/obžalovaný rozumie, ale aj ďalšia odsúdeným namietaná skutočnosť, ktorou je spôsob výkonu trestu odňatia slobody, už následne nemôže byť predmetom preskúmania v rámci ďalšieho z Trestným poriadkom upravených mimoriadnych prostriedkov, ktorým je obnova konania. Vyššie citované ustanovenie § 394 ods. 1 Trestného poriadku striktno upravuje dôvody na povolenie obnovy konania, pod ktoré odsúdeným uvádzané skutočnosti nie je možné podradiť, nakoľko v nijakom smere nie sú novou skutočnosťou alebo novým dôkazom súdu skôr neznámym.

Nakoľko odsúdený nepredložil žiadne iné nové skutočnosti alebo nové dôkazy, ktoré by mohli same osebe alebo v spojení so skutočnosťami a dôkazmi už skôr známymi odôvodniť iné rozhodnutie o vine alebo vzhľadom na ktoré by pôvodne uložený trest bol v zrejmom nepomere k závažnosti činu alebo k pomerom páchatel'a, alebo uložený druh trestu by bol v zrejmom rozpore s účelom trestu tak, ako tieto podmienky pre povolenie obnovy konania predpokladá § 394 odsek 1 Trestného poriadku, súd návrh odsúdeného na povolenie obnovy konania posúdil ako nedôvodný, nespĺňajúci podmienky na obnovu konania, v dôsledku čoho bol návrh odsúdeného podľa § 399 odsek 2 Trestného poriadku zamietnutý.

#### **Poučenie:**

Proti tomuto uzneseniu je prípustná sťažnosť, ktorá sa podáva v lehote troch dní odo dňa jeho oznámenia cestou podpísaného súdu na Krajský súd v Bratislave. Sťažnosť má odkladný účinok.